

No negaré que algo de esto pueda encontrarse en las bellas páginas que nuestra autora ha dedicado a Tirso de Molina.

COURTNEY BRUERTON

Harvard University.

VÉLEZ DE GUEVARA, *Reinar después de morir* y *El Diablo está en Cantillana*. Edición, prólogo y notas de Manuel Muñoz Cortés. Colección "Clásicos Castellanos", Espasa-Calpe, Madrid, 1948; LXXIV + 204 págs.

La atención constante que el público y la crítica ha prestado al *Diablo cojuelo* ha contribuido probablemente a dejar en segundo término la intensa y copiosa obra dramática de Vélez de Guevara. En el siglo actual va corrigiéndose entre los críticos y eruditos aquella desviación de otro tiempo, y el nombre del escritor ecijano empieza a adquirir el relieve valorativo que, en opinión de Valbuena Prat, habrá de situarle al lado de los seis grandes poetas de nuestra escena clásica. Debemos a Muñoz Cortés un penetrante artículo sobre el estilo del *Diablo cojuelo* (*RFE*, XXVII, 1943, págs. 48-76), y en el prólogo del libro que aquí comentamos nos anuncia que está preparando un estudio de conjunto sobre la obra total de Vélez de Guevara. Así, pues, debemos considerar el tomo que ahora nos ofrece, no sólo como una estimable labor divulgadora de dos de sus obras dramáticas más celebradas, sino también como anticipo o fragmento de aquel estudio, que, a juzgar por las muestras que Muñoz Cortés nos ha dado ya, habrá de llenar una visible laguna en nuestro conocimiento del Siglo de Oro.

El prólogo no se limita a cumplir con perfección la misión informativa habitual en los volúmenes de "Clásicos Castellanos", sino que en muchos puntos nos da una interpretación personal de cuestiones en litigio, y logra siempre por lo menos ofrecer de ellas un planteamiento exacto. Después del estudio histórico de *Reinar después de morir* según las fuentes historiográficas más autorizadas, nos hace ver cómo en la leyenda de doña Inés de Castro se desvanece la historicidad para dejar un sedimento lírico sin circunstancias de lugar y de tiempo. La calidad estética se sobrepone a la historia y determina el desarrollo legendario del tema. Por ejemplo, la coronación de doña Inés después de muerta, de origen popular y desenvolvimiento literario ajeno a las crónicas, demuestra la elaboración de la leyenda según su trayectoria estética interna, y deja en gran parte invalidadas las cuestiones de "fuentes". Hay en el drama de Vélez reflejos del romancero, pero carecemos de pruebas concretas de la existencia de romances tradicionales sobre Inés de Castro. En su examen de las versiones dramáticas de la leyenda, estudia Muñoz Cortés la discutida prioridad del portugués Ferreira o del español Bermúdez, y formula su convicción en favor del primero, o afirma que en todo caso no son convincentes las razones que Rey Soto ha aducido en sentido contrario. En el análisis jornada por jornada de *Reinar* y de *El Diablo está en Cantillana* (de base folklórica), relaciona Muñoz Cortés personajes, temas y situa-

ciones con otras obras del mismo Vélez y de otros autores. Completan el prólogo unas observaciones acerca de las fuentes y un cuadro comparativo de la frecuencia con que aparecen en ambas obras los distintos versos y estrofas. El texto ha sido establecido cuidadosamente, y las notas están redactadas con la sobria seguridad del crítico que tan bien conoce el lenguaje y estilo del siglo xvii.

SAMUEL GILI GAYA

Madrid.

PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA, *Las corrientes literarias en la América hispánica*. Traducción de Joaquín Díez-Canedo. Fondo de Cultura Económica, "Biblioteca Americana", vol. 9, México, 1949. 343 págs. + una lámina con la fotografía del autor.

Pedro Henríquez Ureña reunió sus magistrales conferencias de la Universidad de Harvard (Fogg Museum of Art) en el libro *Literary Currents in Hispanic America*¹, después de reelaborarlas por espacio de más de dos años. El libro se agotó rápidamente en los países de habla española y en los Estados Unidos. Ahora lo ha traducido al español Joaquín Díez-Canedo para la "Biblioteca Americana", que don Pedro proyectó y que se publica en memoria suya. Así tenemos, por fin, en español los tres libros fundamentales dedicados por Henríquez Ureña a estudiar en su conjunto la cultura y las letras de la América hispánica: *Seis ensayos en busca de nuestra expresión*², *Historia de la cultura en la América hispánica*³ y *Las corrientes literarias en la América hispánica*.

La traducción, excelente, ha exigido una difícil labor, porque Henríquez Ureña da en inglés todos o casi todos los textos que cita. El autor dejó en español algunas cuartillas (las correspondientes a Sarmiento, fin del capítulo V, págs. 135-140)⁴ que guiaron la labor de traducción. Se conservan las notas de la edición inglesa —todas valiosísimas— y se incluye la bibliografía de la *Historia*, salvando las erratas con que apareció entonces. Van indicados, entre corchetes, algunos libros recientes; lo mismo en las notas. En una próxima edición, convendría agregar a la nota 41 del capítulo v, en que se indican los principales libros y ensayos sobre Sarmiento (págs. 247-248), el *Sarmiento* de EZEQUIEL MARTÍNEZ

¹ *Literary Currents in Hispanic America*, by Pedro Henríquez Ureña. "The Charles Eliot Norton Lectures", 1940-1941. Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1945, 345 págs.

² *Seis ensayos en busca de nuestra expresión*, Babel (Biblioteca argentina de buenas ediciones literarias), Buenos Aires-Madrid, s. a. [1928].

³ *Historia de la cultura en la América hispánica*, Fondo de Cultura Económica, colección "Tierra Firme", vol. 28, México, 1947.

⁴ Se publicaron con el título de *Perfil de Sarmiento* en *CuA*, IV, 5 (septiembre-octubre de 1945), págs. 199-206. Hay traducción anterior del capítulo I, *El descubrimiento del Nuevo Mundo en la imaginación de Europa*: la hizo Fanny Rubín y se publicó en *Letras*, Boletín del Círculo de Profesores de Castellano y Literatura "Arnoldo C. Crivelli", año I, núm. 4, Buenos Aires, diciembre de 1946, págs. 3-33. El número está dedicado a Pedro Henríquez Ureña.